

# 从水福利共同富裕

## From Rice to Common Prosperity

紫鹊界世遗之地，初垦在秦汉，盛拓于宋明。时空跨越2000多年，120平方公里云水千阶，属雪峰山脉中部奉家山体系，境内山峦叠嶂，峡谷幽深，最高峰海拔1585.2m。是中国山地渔猎与稻作文明融合的历史遗存，是中国物种基因宝库，是古梅山地域性图腾文化与自然景观，是中华远古农耕文明与新时代生态文明的代表。

Xinqiejie, the World Heritage Site and a area where people have lived since ancient times, had its initial cultivation in Qing and Han dynasties, and flourished in Song and Ming dynasties, having a long history of more than 2000 years. Being part of Fengjiashan Mountain system in the middle of Xuefeng Mountains, its 120 square kilometers' area embraces countless terraces among chains of mountains and deep valleys, surrounded by clouds and waters, with its highest peak up to 1585.2m above sea level. This site is a historical heritage of integrated fishing and hunting and rice farming civilization in China, and also a treasure-house of species base in China. The ancient Meishan territory totemic culture and natural landscape is representative of the ancient Chinese agricultural civilization and China's ecological civilization.



1

古时紫鹊界叫“止客界”，由于山高路远，当地老百姓以单纯的种植水稻为主，难度大，产量低，当地居民处于贫困落后的状态。

In the past Ziquejie was also nicknamed "Zhikejie", which means "A boundary blocking visitors" in Chinese. Due to the high mountains and remote routes, the local people mainly were engaged mainly in growing their only staple food - rice. Rice cultivation was hard work and would have low yield. The local residents lived in poverty and backwardness.



2



在新化县委、县政府大力支持和奖励垦荒政策的鼓励下，紫鹊界梯田开发进入了一个高潮。水稻种植以家庭农场、专业大户、农业合作社等为主体，带动农户规模化经营，走出一条精细、高效、绿色、安全的农业发展路子。

With the great support of Xinhua County Party Committee and county government and encouraged by the land reclamation rewarding policy, the development of terraces in Ziquejie has entered a climax. In the rice cultivation, household farms, large specialist households and agriculture cooperatives constitute the major part, which promote farm households' scale operation. A detailed, efficient, green and safe path for agricultural development has been worked out.

3

紫鹊界人热情好客，用自己的勤劳和智慧，让紫鹊界成为了人们向往的旅游胜地，也为自己创造了更加丰富多彩的生活。

紫鹊界，这一世界双遗产地，通过精心的保护传承与科学的保护措施，不仅守护了珍贵的历史文化，更让这一宝贵资源发挥出了普世价值。

With their hospitality, diligence and intelligence, people at Ziquejie has turned this area into a popular tourist destination and also created a more colourful life for them. Being both a World Natural Heritage site and a World Cultural Heritage site, Ziquejie has implemented careful reservation and inheritance as well as scientific protective measures. As a result, Zequejie has not only conserved its valuable history and culture, but also enable itself - a value resource - to play its due universal value.

